



УДК 811.113.4

Борис Жаров

Независимый исследователь

ИЗ ИСТОРИИ ДАТСКО-РУССКОЙ ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ. ИВАН ЩЕЛКУНОФФ (1870–1966) И ЕГО СЛОВАРЬ

Для цитирования: Жаров Б. С. Из истории датско-русской двуязычной лексикографии. Иван Щелкунофф (1870–1966) и его словарь // Скандинавская филология. 2022. Т. 20. Вып. 1. С. 210–220.

<https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2022.112>

Первый в истории датско-русский словарь (*Dansk-Russisk Ordbog*) был опубликован в Дании в 1949 г. Его составитель Иван Щелкунофф (*Ivan Stchelkunoff*) родился в Копенгагене в семье, переехавшей из России. Получил хорошее образование, учился в престижной школе «Метрополитен», затем в Копенгагенском университете, где изучал латинский, греческий и английский языки. В 1901–1910 гг. был православным диаконом в Афинах. Годы после возвращения в Данию до 1917 г. были весьма успешными. Он был священником Императорской дипломатической миссии России, настоятелем Церкви Александра Невского в Копенгагене. Осуществил несколько проектов, связанных с Россией. Опубликовал книгу на материале истории России «Письма императрицы Екатерины к вдовствующей королеве Юлиане Марии», перевод романа И. С. Тургенева «Накануне». Выпустил «Учебник русского языка для начинающих», учебное пособие «Русская коммерческая корреспонденция» и два карманных словаря: датско-русский и русско-датский. В начале 1920-х гг. переехал из Копенгагена на остров Борнхольм, где стал учителем. О своей жизни он рассказал в книге «Пятьдесят лет под золотыми куполами. Дания, Греция, Россия». К этому же периоду относятся публикации переводов романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и двух книг И. Г. Эренбурга. В 1945 г. уже после капитуляции Германии из-за нелепых распоряжений германского командования советским солдатам пришлось освободить остров. В 1945–1946 гг., когда они находились на острове, Щелкунофф был «переводчиком для русских солдат». Датско-русский словарь создавался долго, с 1934 по 1946 г. В предисловии автор выражает благодарность Хольгеру Педерсену, оказывавшему ему помощь. Словарь опубликован в 1949 г. вскоре после принятия изменений в датской орфографии, но они не могли быть учтены. Сло-

варь ориентирован на датских пользователей, «которые хотят выучить русский язык, но может быть полезен для русских, которые, *читая*, захотят напрямую познакомиться с датской литературой». Поэтому автор обошелся минимальными грамматическими пояснениями. Отсутствуют списки сокращений и географических названий, которые даны в корпусе. Словник удовлетворительный для данного объема (примерно 30 000 слов), хотя присутствуют не очевидные для данной пары языков лексемы. В целом словарь можно оценить как надежный, добросовестно сделанный и появившийся очень своевременно.

Ключевые слова: датский язык, двуязычные словари, датско-русские словари, Иван Щелкунофф.

Первый в истории датско-русский словарь [Stchelkunoff, 1949] в 643 страницы большого формата был опубликован в Дании в 1949 г., составитель — Иван Щелкунофф. Его биография начинается 14 января 1870 г., когда у проживавших в Копенгагене россиян родился сын. Отец — Яков Иванович Щелкунов, так его имя писалось в России, а в Дании стало выглядеть как Jakov Ivanoff Schtschelkunow, причем в написании фамилии были разночтения, позже сам носитель выбрал вариант Stchelkunoff. Мать — Варвара Константиновна Николаевская (Varvara Konstantinova Nikulajevskaja). Данных о том, когда и при каких обстоятельствах они появились в Дании и чем занимались, обнаружить не удалось, так же как и о том, состояли ли они в официальном браке, но несомненно, что раньше они жили в России.

Об их взглядах судить можно по косвенным признакам. В возрасте двадцати лет их сын опубликовал перевод на датский язык сборника сибирских рассказов. Григорий Александрович Мачтет (1852–1901), писатель и поэт, в наши дни не очень известен. Между тем он был автором многих рассказов, очерков, романа, а также стихотворений, одно из которых стало весьма популярной в дореволюционную и советскую пору песней: «Замучен тяжелой неволей / Ты славною смертью почил». На титульном листе книги Г. А. Мачтета переводчик написал: «Переведено с разрешения автора» [Matschet, 1890]. Эта пометка говорит, что либо сам переводчик, что маловероятно, либо же его родители были знакомы с писателем и, возможно, придерживались близких взглядов.

Иван Яковлевич Щелкунофф (Ivan Jakovlevitsch Stchelkunoff, отчество в Дании использовалось редко, только в официальных документах) прожил долгую и насыщенную событиями жизнь

[Dansk Forfatterleksikon]. Он получил на редкость хорошее образование, учился в очень старой и престижной школе, расположенной в самом сердце Копенгагена рядом с кафедральным собором, — гимназии «Метрополитен» (Metropolitanskolen), которая вела отсчет своей истории от церковной школы, открытой в 1209 г. В этой школе учились многие известные священники, ученые, политики и деятели культуры Дании. Чтобы лучше понять уровень гимназии, нужно знать, что через год после того, как в 1888 г. И. Щелкунофф окончил гимназию, студенческую фуражку получил учившийся здесь принц Кристиан, ставший в 1912 г. королем Дании Кристианом X. Позже один из воспитанников школы, писатель Ханс Шерфиг (Hans Scherfig, 1905–1979), увековечил ее в своем до сих пор популярном в Дании и переведенном на другие языки романе «Загубленная весна» (Det forsømte forår). Когда в 1936 г. гимназии стало тесно в старых стенах, ее перевели в другое место, а здание вплоть до 2016 г. использовал Копенгагенский университет¹. В 2009 г. школа торжественно отметила 800-летие, а через год объединилась с другой старой гимназией и стала называться «Гефион».

Для получения высшего образования И. Щелкунофф сделал всего несколько шагов. Рядом со школой находится главное здание Копенгагенского университета, где он стал изучать латинский, греческий и английский языки. Русский язык был его родным, а владение немецким и французским считалось тогда само собой разумеющимся, так что со знанием языков у него было все хорошо. Возможно, он посещал занятия на теологическом факультете, поскольку позже королевским указом получил официальное разрешение стать священником. Завершил обучение он в 1894 г. Заметных событий в его жизни в следующие несколько лет не отмечено, но в 1901 г. И. Щелкунофф покинул Данию и стал диаконом (!) в Афинах, где прожил десять лет. Его родители были православными, поэтому он выбрал стезю православного священника. Годы после возвращения в Данию в 1911 г. и вплоть до 1917 г. были необыкновенно успешными, он стал весьма заметным человеком в Копенгагене, это видно из того, что в 1915 и 1916 гг.

¹ В 1962–1963 гг. автор этих строк во время учебной стажировки именно здесь посещал семинары по грамматике Пауля Дидериксена и стилистике Уллы Альбек.

его биографические данные были включены в справочник самых известных людей Дании — «Синюю книгу» [Kraks Blå Bog, 1915; Kraks Blå Bog, 1916].

По линии церковного служения И. Щелкунофф был священником Императорской дипломатической миссии России, а также настоятелем хорошо известной Церкви Святого Александра Невского в Копенгагене, построенной в 1881–1883 гг. по распоряжению императора Александра III, который таким образом отметил бракосочетание с датской принцессой Дагмар, ставшей русской императрицей Марией Федоровной. Известно, что значительную часть денег на строительство храма император выделил из своих личных средств.

Помимо церковных дел, И. Щелкунофф осуществлял проекты, которые так или иначе были связаны с Россией, ее культурой и историей. В 1911 г. вышел его перевод романа И. Тургенева «Накануне» [Turgenjew, 1911]. Можно предположить, что большой перевод, опубликованный сразу же после его возвращения в Данию, был сделан раньше, во время пребывания в Афинах.

Вот совсем свежий факт. Российское историческое общество 11 октября 2021 г. опубликовало сообщение об имеющемся в фондах Российского государственного исторического архива (РГИА) «Деле по предложению Иоанна Щелкунова об издании донесений датского посланника при российском дворе Иоганна-Фридриха Бахова» [Российское историческое общество]. Эти донесения посланник Бахов регулярно отправлял своему начальству в Копенгагене в 1736–1743 гг., в турбулентный период русской истории: последние годы царствования Анны Иоанновны, воцарение только что родившегося Иоанна VI, Бироновщина, правление Анны Леопольдовны, начало царствования Елизаветы Петровны. И. Щелкунофф, будучи священником Императорской миссии России, предложил в ноябре 1913 г. Императорскому Русскому историческому обществу перевести на русский эти донесения и сопутствующие документы, которые были написаны на многих языках. Характерно, что автор подписывался как Иван, но русская сторона в ответных письмах предпочитала называть его Иоганном или отцом Иоганном в связи с тем, что он был священником. Опубликованные фрагменты письма демонстрируют безупречный русский язык автора. К сожалению, начавшаяся Первая мировая война остановила дальнейшую переписку и продвижение проекта.

В 1914 г. И. Щелкунофф опубликовал книгу на материале истории России «Письма императрицы Екатерины к вдовствующей королеве Юлиане Марии» [Stchelkunoff, 1914]. Он проявлял также живой интерес к русскому языку. В 1915 г. выпустил «Учебник русского языка для начинающих» [Stchelkunoff, 1915], за которым последовало учебное пособие «Русская коммерческая корреспонденция» [Stchelkunoff, 1916c]. Возможно, в качестве подготовки к будущему большому словарю он опубликовал два карманных: датско-русский [Stchelkunoff, 1916a] и русско-датский [Stchelkunoff, 1916b].

Помимо этих занятий, которые, так сказать, хорошо освещены, была сторона его деятельности, которую проверить трудно. По данным музея на Борнхольме, И. Щелкунофф был «императорским курьером и протеже императрицы Дагмар» (Kejserlig kurer og kejserinde Dagmars protegé) [Nexø Museum]. Вероятно, это относится к периоду жизни Марии Федоровны в Копенгагене в 1920–1928 гг. К сожалению, подробностей источник не раскрывает.

В результате революционных событий в России 1917 г. датско-русские связи на некоторое время были прерваны. И. Щелкунофф уехал из Копенгагена и обосновался на острове Борнхольм, где стал учителем (adjunkt) в г. Рённе. О своей жизни он рассказал в книге 1926 г. «Пятьдесят лет под золотыми куполами. Дания, Греция, Россия» [Stchelkunoff, 1926]. Наличие России в этом списке вполне понятно, но данных о его пребывании там найти не удалось. К борнхольмскому периоду жизни относится также публикация переводов романа Л. Толстого «Анна Каренина» [Tolstoy, 1928] и двух книг И. Эренбурга: «10 лошадиных сил» [Ehrenburg, 1931] и «День второй» [Ehrenburg, 1934]. Последнее показывает его интерес к литературе Советской России. После смерти первой жены И. Щелкунофф в 1933 г. женился на учительнице Ингеборг Эльсе Гронеман (Ingeborg Elsa Groneman, 1901–2003), которая была на 30 лет моложе его. Примечательно, что именно тогда началась его работа над датско-русским словарем, и, возможно, супруга оказала ему в этом большую помощь.

Спокойная жизнь датчан нарушилась 9 апреля 1940 г., когда гитлеровские войска оккупировали Данию, в том числе Борнхольм. Остров стал для немцев стратегически важной точкой на Балтике, там появился большой гарнизон, комендант которого стал главным

виновником драматических событий 1945 года. 5 мая германские вооруженные силы в Дании и северной Германии капитулировали, и в Копенгаген прибыл английский фельдмаршал Б. Монтгомери, восторженно встреченный датчанами. Борнхольм — часть Дании, и, казалось бы, гарнизон должен был безо всяких проблем подчиниться капитуляции. Но на предложение сдаться командованию советских частей, находившихся рядом, комендант Г. фон Кампц ответил отказом под предлогом того, что капитуляцию сил на острове должны обязательно принять представители британских вооруженных сил, а те туда не прибыли. Почему они не прибыли, почему датское правительство не обратилось к ним с такой просьбой — историки спорят до сих пор. В ответ на отказ советское командование провело бомбардировки укрепленных пунктов и городов Борнхольма, что привело к значительным разрушениям. Германский гарнизон не соглашался капитулировать. И 9 мая, уже после подписания Акта о безоговорочной капитуляции Германии, к острову подошли шесть советских торпедных катеров, с которых 108 солдат осуществили десантирование, прошедшее при минимальном сопротивлении, и остров был освобожден. В дальнейшем в течение 11 месяцев советские солдаты находились здесь и только 5 апреля 1946 г. по согласованию с датским правительством покинули остров.

И. Щелкунофф был, скорее всего, единственным человеком на острове, владевшим русским языком, причем владел он им в совершенстве. Неудивительно, что во всех биографических справках его характеризуют как «переводчика для русских солдат на Борнхольме». Благодаря активной работе в новой обстановке он, как можно предположить, весьма расширил запас русских слов. Это не только послужило стимулом для него создавать словарь, но и позже весьма расширило круг инстанций, которые профинансировали издание. Среди оказавших финансовую помощь был, в частности, ригсдаг — двухпалатный парламент Дании, о чем говорится в предисловии к словарю.

Иван Щелкунофф умер в г. Нексё 15 апреля 1966 г. Его захоронение охраняется властями².

² Возможно, тот факт, что у советских частей на Борнхольме обнаружилась нехватка переводчиков с датского языка, привел к тому, что по специальному разрешению правительства в 1947 г. в Ленинградском государственном университете, где на филологическом факультете уже существовали шведское и нор-

Датско-русский словарь [Stchelkunoff, 1949] создавался с 1934 по 1946 г. Иван Щелкунофф писал его от руки на карточках или в тетрадах, другого способа просто не существовало. В словаре 30 000 слов, по приблизительному подсчету, — огромный труд для одного человека.

Следует упомянуть одну возникшую прямо перед публикацией проблему. Словарь был готов к печати, когда в 1948 г. в Дании были приняты важные изменения в орфографии. Все нарицательные существительные теперь полагалось писать не с прописной, а со строчной буквы. Вводилась по шведскому образцу буква *å*, которая должна была заменить ранее использовавшееся сочетание *aa*. Как курьез можно добавить, что авторы реформы проявили вопиющую безграмотность. Они знали о существовании текстов на датском языке, но, похоже, не знали, что есть словари. Вводя новую букву, они не определили ей особого места в словаре, видимо, наивно полагая, что все слова останутся в словарях на своих местах, например так: *Får* (раньше *Faar*), *Fabel* и т. п. И только спустя некоторое время было опубликовано уточнение, ликвидировавшее это недоразумение. Кроме этого, если ранее различалось написание трех модальных глаголов в форме инфинитива и имперфекта: *kunde imperf.* от *kunne*, то по новым правилам оставляли только второй вариант. Неминуемая переделка словаря отняла бы слишком много времени, у издателей и автора была дилемма: вносить изменения или оставить все как есть. Они воспользовались тем, что введение новых правил было перенесено на сентябрь 1949 г., и выпустили словарь в старой орфографии³.

Словарь открывается предисловием, в котором автор выражает «глубочайшую благодарность» профессору Хольгеру Педерсену, «во-первых, потому, что в он в самом начале пробудил мой интерес к этой увлекательной работе, а затем во время работы я постоян-

вежское отделения, открылось датское. Первым преподавателем стал офицер Советской армии, прослуживший переводчиком с немецкого языка на фронтах Великой Отечественной войны, затем в Берлине. Этим офицером была Марианна Петровна Ганзен-Кожевникова (1889–1974) — дочь знаменитых переводчиков скандинавской литературы Анны Васильевны и Петра Готфридовича Ганзенов. В первой датской группе училась будущий доктор филологических наук профессор Ирина Петровна Куприянова.

³ Вышедший всего лишь через год после этого в Москве аналогичный словарь отразил уже полностью новую орфографию [Крымова, Эмзина, 1950].

но получал от него помощь, основанную на его глубоких знаниях русского языка» [Stchelkunoff, 1949, s. 5]. Хольгер Педерсен (Holger Pedersen, 1867–1953) был выдающимся датским языковедом, славистом, специалистом по индоевропеистике и сравнительно-историческому языкознанию. В предисловии говорится также, что корректуру словаря вычитывала магистр Гудрун Стернер Петерсен (Gudrun Sterner Petersen), позже в течение многих лет работавшая на кафедре славистики Копенгагенского университета и переводившая русскую литературу.

В предисловии подчеркивается, что словарь ориентирован на датских пользователей, «которые хотят выучить русский язык, но также может быть полезен для русских, которые, читая, захотят напрямую познакомиться с датской литературой» [Stchelkunoff, 1949, s. 5]. Исходя из этой целевой установки, составитель обходился без каких бы то ни было приложений, не указывал ударения в датских лексемах и не снабжал их грамматическими пометами. Грамматические пометы в русских лексемах также почти всюду отсутствуют. Есть только предварительное указание, какие существительные, как правило, принадлежат к мужскому, женскому или среднему роду [Stchelkunoff, 1949, s. 5]⁴.

В словаре отсутствуют общепринятые списки сокращений и географических названий. Те и другие даны в корпусе, причем для географических объектов составитель использует старые русские названия, как, например, *Dorpat* ‘Дерпт (Юрьев)’ вместо уже принятого к этому времени варианта Тарту. Очевидным недосмотром является то, что в сокращениях дается только краткая датская форма: *d.v.s.* ‘т.е.’ — при отсутствии полной: *det vil sige*.

Встречаются в словаре и личные имена. При этом И. Щелкунофф вообще не делает различий между датскими и русскими именами: *Peter* ‘Пётр’, *Hans* ‘Иван’. Попадают отдельные исторические личности: *Platon* ‘Платон’; *Rikard Løvehjerte* ‘Ричард Львиное Сердце’. Есть, видимо, только один скандинавский бог — *Odin* ‘Один’ — и даже названия некоторых литературных произведений: *Iliade* ‘Илиада’, *Odyse* ‘Одиссея’⁵.

⁴ В последующих примерах из словаря не воспроизведено обозначение ударения в русских эквивалентах.

⁵ Впоследствии выдающийся российский лексикограф В. П. Берков обосновал необходимость расширения лексического состава словарей именно таким

В целом словарь вполне удовлетворительный для данного объема словаря. Но наблюдается и некоторое своеволие. Присутствует, например, не очевидная для датско-русского словаря лексема *Drakme* ‘драхма’. Но составитель жил в Греции и решил, что это нужно знать.

Вызывают улыбки некоторые эквиваленты типа: *Muserede* ‘мышье гнездо’; *Plattysk* ‘плосконемецкий язык’ (общепринятое: нижненемецкий); *Numse* ‘жепёнка’. Есть попытки отреагировать на, видимо, непривычное для уха составителя языковое употребление: *Tilhører(ske)* ‘слушатель(ница)’; *mine Tilhørere!* ‘господа!’; (*Kammerater!*) ‘товарищи!’.

Иногда проблемой становились новые для составителя понятия. Например, есть лексема *Dansen* ‘танцевание, пляски’. Сомнительны оба русских эквивалента, но кроме этого понятно, что в датской лексеме последние две буквы не являются определенным артиклем при *Dans*, поскольку артикль никогда не указывается. И тогда становится ясно, что на самом деле это лексема *Dansant* [dangsang] ‘ресторан с танцами, дансинг’.

Несмотря на некоторые недостатки, в целом словарь можно оценить как надежный, добросовестно сделанный и, главное, появившийся весьма своевременно. Его составитель Иван Щелкунофф заслуживает уважения как пионер датско-русской двуязычной лексикографии.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Berkov V. P. *Bilingual lexicography*. St Petersburg: St Petersburg University Press, 1996. 248 p. (In Russian)
- Ehrenburg I. *10 Hestekræfter*. København: Martin, 1931. 256 p.
- Ehrenburg I. *Skabelsens anden Dag*. København: Martin, 1934. 328 s.
- Kraks Blå Bog*. København, 1915. 559 s.
- Kraks Blå Bog*. København, 1916. 581 s.
- Krymova N. I., Emzina A. Ya. *Danish-Russian Dictionary*. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo innostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., 1950. 803 p. (In Russian)
- Matshtet G. A. *Fortællinger fra Livet i Sibirien*. Med Forfatterens Tilladelse oversat fra Russisk af Ivan Schtschelkunow. København: Axel Andersen, 1890. 148 s.

образом, только не случайными вкраплениями, а на систематической основе. Это он сделал в своих многочисленных работах и наиболее четко в учебнике двуязычной лексикографии [Берков, 1996].

- Stchelkunoff I. *Dansk-Russisk Lommeordbog*. København, 1916a. 344 s.
- Stchelkunoff I. *Dansk-Russisk Ordbog*. Kjøbenhavn: Nyt Nordisk Forlag, Arnold Busck, 1949. 643 s.
- Stchelkunoff I. *Halvtreds Aar under gyldne Kupler. Danmark, Grækenland, Rusland*. København: Hagerup, 1926. 333 s.
- Stchelkunoff I. *Kejserinde Catharina II's Breve til Enkedronning Juliane Marie*. København, 1914. 112 s.
- Stchelkunoff I. *Lærebog i Russisk for Begyndere*. København, 1915. 314 s.
- Stchelkunoff I. *Russisk-Dansk Lommeordbog*. København, 1916b. 344 s.
- Stchelkunoff I. *Russisk Handelskorrespondance*. København, 1916c. 232 s.
- Tolstoy L. *Anna Karenin*. Bd I. København: Hagerup, 1928. 334 s.
- Tolstoy L. *Anna Karenin*. Bd II. København: Hagerup, 1928. 338 s.
- Turgenjew I. *Dagen før*. København: John Martin, 1911. 158 s.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ / INTERNET SOURCES

- Dansk Forfatterleksikon*. Available at: <https://danskforfatterleksikon.dk/1850/sivanstchelkunoff.htm> (accessed: 10.01.2022).
- Russian Historical Society*. Available at: <https://historyrussia.org/sobytiya/delo-po-predlozheniyu-ioanna-shchelkunova-ob-izdanii-donesenij-datskogo-poslannika-pri-russkom-dvore-ioganna-fridrikha-bakhova-delo-lviii.html> (accessed: 10.01.2022). (In Russian)
- Nexo Museum*. Available at: <http://da-dk.facebook.com/NexoeMuseum/phothos/nexoe-borgerskole-1949-elsa-stsclkunoff-underviser-inger-jakobsen-ved-tavlen/804258089629834/> (accessed: 10.01.2022).

Статья поступила в редакцию 19 декабря 2021 г.,
рекомендована к печати 2 февраля 2022 г.

Boris Zharov

Independent researcher

FROM THE HISTORY OF DANISH-RUSSIAN BILINGUAL LEXICOGRAPHY. IVAN STSCHELKUNOFF (1870–1966) AND HIS DICTIONARY

For citation: Zharov B.S. From the history of Danish-Russian bilingual lexicography. Ivan Stschelkunoff (1870–1966) and his dictionary. *Scandinavian Philology*, 2022, vol. 20, issue 1, pp. 210–220.
<https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2022.112> (In Russian)

The first Danish-Russian dictionary (*Dansk-Russisk Ordbog*) was published in Denmark in 1949. Author Ivan Stschelkunoff was born in Copenhagen to a family that moved from Russia. He received a good education, studied at the prestigious Metropolitan School, then at the University of Copenhagen, majoring in Latin, Greek and English. In 1901–1910 he was an Orthodox deacon in Athens. The years after returning to Denmark until 1917 were very successful. He was priest of the Imperial Diplomatic

Mission of Russia, priest of the Alexander Nevsky Church in Copenhagen. He implemented several projects related to Russia. He published a book based on the history of Russia, *Letters of Empress Catherine to the Dowager Queen Juliane Maria*, a translation of I. S. Turgenev's novel *The Day Before*, *Russian Textbook for Beginners*, *Russian Commercial Correspondence*, and two pocket dictionaries: Danish-Russian and Russian-Danish. In the early 1920s he moved from Copenhagen to Bornholm, where he became a teacher. He told about his life in the book *Fifty years under the golden domes. Denmark, Greece, Russia*. The publication of translations of L. N. Tolstoy's novel *Anna Karenina* and two Ehrenburg books belongs to this period. In 1945, after the surrender of Germany, Soviet soldiers had to liberate the island due to the ridiculous orders of the German command. In 1945–1946, when they were on the island, Stchelkunoff was “an interpreter for Russian soldiers.” The Danish-Russian dictionary was created for a long time, from 1934 to 1946. In the preface, the author expresses gratitude to professor Holger Pedersen, who helped him. The dictionary was published in 1949 shortly after the adoption of changes in Danish spelling, but they could not be taken into account. Danish-Russian Dictionary is aimed at Danish users “who want to learn Russian, but it can be useful for Russians who want to get directly acquainted with Danish literature *while reading*.” Therefore, the author made do with minimal grammatical explanations. There are no lists of abbreviations and geographical names that are given in the corpus. The dictionary is satisfactory for this volume (about 30.000 words), although there are non-obvious lexemes for this pair of languages. In general, the dictionary can be assessed as reliable, conscientiously made and very timely appeared.

Keywords: Danish, bilingual dictionaries, Danish-Russian dictionaries, Ivan Stchelkunoff.

Борис Сергеевич Жаров

кандидат филологических наук, доцент,
независимый исследователь,
Россия, 193231, Санкт-Петербург, ул. Подвойского, 24
E-mail: bzharov@gmail.com

Boris Zharov

PhD in Philology, Associate Professor,
Independent Researcher,
24, ul. Podvoyskogo, St Petersburg, 193231, Russia
E-mail: bzharov@gmail.com

Received: December 19, 2021

Accepted: February 2, 2022